

4 ta' Marzu, 1959

Imhallelf:—

Onor. Dr. W. Harding, K.M., B.Litt., LL.D.

Il-Pulizija

versus

Captain Joseph E. Agius, M.C.

“George Cross” — Bandiera Maltija — Art. 2
tal-Ordinanza XVI tal-1948.

L-Ordinanza XVI tal-1948 tipprojbixxi l-użu, għall-finijiet ta' negozju jew kummerċ tiegħu, jew għal kull skop ieħor, min-għajr il-permess tal-Gvernatur, tal-(1) emblema tal-George Cross, (2) ta' kull imtazzjoni “colourable” tiegħu, (3) jew tal-kliem “George Cross”, jew wehdedhom, kemm flimkien ma' kelma jew kelmiet oħra.

Mhux aċċettabbli l-allegazzjoni illi l-liġi riedet tipprofbizzi biss l-użu tal-emblema tal-George Cross waħdu, u mhux meta mal-George Cross ikun hemm xi haġa oħra kombinata miegħu; għax distinzjoni dwar hekk fuq-liġi ma hemmx, u l-gudikanti ma jistax jiffrustra l-iskop tal-liġi billi jintroduċi f'ha distinzjoni li l-leġislatur ma għamelx.

Imma hi f'lokha l-osservazzjoni illi dik il-profbizzjoni ma tapplikax meta l-emblema tal-George Cross ikun jiffirma parti mill-arma jew bandiera ta' Malta. Il-profbizzjoni tal-użu tal-emblema tal-George Cross mingħajr il-permess tal-Gvernatur hija haġa diversa, bħala "ratio", mill-profbizzjoni tal-użu tal-arma jew bandiera maltija bla permess. U l-assunt kuntrarju jgħid għall-konsegwenza illi, anki biez wiehed italla' l-bandiera ufficjali ta' Malta fuq il-bejt fl-okkażjoni ta' xi rikorrenza, ikollu bżonn tal-permess — interpretazzjoni din li ma tidherx f'lokha.

Il-Qorti:— Rat l-imputazzjoni miġjuba, bil-kunsens tal-Attorney General, kontra l-imputat quddiem il-Qorti Kriminali tal-Magistrati ta' Malta talli, bħala "managing director" tal-"Allied Malta Newspaper Limited", il-Belt Valletta jew band'oħra, qabel il-15 ta' April 1959 kiser il-provvediment tal-Ordinanza nru. XVI tal-1943, billi għal skopijiet ta' negozju jew kummerċ, jew għal kull skop iċhor li jkun għamel użu mingħajr il-permess tal-Gvernatur mill-emblema tal-George Cross jew xi imitazzjoni tiegħu, jew mill-kelmiet "George Cross", sew jekk wiehed-hom, jew flimkien ma' xi kelma jew kelmiet oħra. Il-Qorti giet mit'uba tordna l-konfiska tal-affarijiet elevati;

Rat is-sentenza ta' dik il-Qorti taż-17 ta' Jannar 1959, li biha ddikjarat li l-użu tal-arma ta' Malta nkorporanti l-George Cross, li għamel l-imputat meta stampa l-envelopes in kwistjoni, ma huwiex projbit mill-Ordinanza XVI ta' 1943, u għalhekk li l-aġir tal-imputat meta stampa l-envelopes in kwistjoni ma f'lehx l-elementi tar-reat, u għalhekk sabitu mhux ħati u illiberatu;

Rat ir-rikors tal-Attorney General, li bih appella mid-deċiżjoni fuq imsemmija, u talab li tiġi revokata, u li l-imputat jiġi dikjarat hati tal-imputazzjoni u kundannat skond il-liġi;

Trattat l-appell;

Ikkunsidrat;

Fit-termini tal-liġi (art. 2 Ord. XVI tal-1943), hadd ma jista' jagħmel użu, għall-finijiet tan-negozju jew kummerċ tiegħu, jew għal kull skop ieħor, mingħajr il-permess tal-Gvernatur, tal-(1) emblema ta' George Cross (2) "any colourable imitation thereof", (3) jew tal-kliem "George Cross", sew jekk wehdedhom kemm f'ilmkien ma' xi kelma jew kelmiet oħra;

L-Ewwel Qorti ma aċċettatx it-teżi tad-difiza li l-liġi riedet tipprojbixxi biss l-użu tal-emblema ta' George Cross waħdu, u mhux meta mal-George Cross ikun hemm xi haġa oħra kombinata miegħu. U lanqas setgħet raġjonevolment tiġi aċċettata din l-intelligenza tal-liġi prospettata mid-difiza, għaliex, jekk il-legislatur ried jipprojbixxi, kif indubbjament ried, l-użu tal-emblema tal-George Cross bla permess tal-Gvernatur, ma jistax il-gudikant jiffrustra l-iskop tal-liġi billi jintroduci fiha distinzjoni li l-legislatur ma għamelx. Kien ikun divers il-każ kieku fil-liġi kien hemm xi kliem limitanti. Fil-Maxwell, "On Interpretation of Statutes", hemm (p. 285) rilevata r-regola, imsejha bħala "paramount rule", illi "every statute is to be expounded according to its expressed or manifest intention, and that all cases within the mischiefs aimed at are, if the language permits, to be held to fall within its remedial influence";

Iżda l-Ewwel Qorti akkoljiet it-teżi l-oħra tad-difiza li l-projbizzjoni ma tapplikax meta l-emblema tal-George Cross ikun jiffirma parti mill-arma jew bandiera ta' Malta;

Hu fatt li bir-"Royal Warrant" tat-28 ta' Diċembru 1943 il-Maestà Tiegħu r-Re wara li ppremetta illi kien ġie

mogħti lil Malta il-George Cross, awtorizza li fi-“Armorial Bearings” ta’ Malta jkun inkorporat anki l-George Cross (fol. 22 u 23). Dan il-Warrant Rjali għe emanat f’data posterjuri għall-ligi. L-appellat, għalhekk, jargumenta illi, kif ebda permess ma hemm bżonn biex wiehed juża l-arma jew bandiera ta’ Malta, hekk ukoll ebda permess ma jehtieg biex wiehed juża l-emblema tal-George Cross, meta dan ikun inkorporat f’dik l-arma jew bandiera. Isostni wkoll l-appellat li l-legislatura ma setgħetx riedet tikkolpikki dan il-każ; għaliex meta saret il-ligi kien għad ma nemmx ir-Royal Warrant fuq imsemmi;

Din il-Qorti, għalhekk, tgħaddi biex teżamina l-argumenti tad-difiża dwar dan il-pont;

Dak il-Warrant ma setgħax kostituzzjonalment igib ebda emenda fil-ligi. Per regola, il-Kuruna tista’ tillegifera għall-Kolonja per mezz tal-Parlament (“the Crown in Parliament”) jew bil-mezz ta’ Order-in-Council (“the Crown in Council”), f’dan l-aħħar każ fil-limiti tar-riżervi fil-Karta Kostituzzjonali Kolonjali. Izda hu ovvju li r-Royal Warrant in parola ma hux affattu att ta’ indoli legiżlattiva, imma hu wiehed minn dawk id-diversi attijiet (bħal ma huma l-“Commissions”, il-Proklami, ir-“Writs”, u dokumenti oħra taħt il-“Great Seal”) li bihom, b’eżerizzju tal-Prerogattiva, is-Sovran jesprimi l-volontà tiegħu in vija amministrattiva jew eżekuttiva. Ma hemm assolutament xejn f’dak il-Warrant li jista’ lontanament jiġi nterpretat bħala li hu ntiz biex jemenda l-ligi lokali jew li hu ta’ karattru tali li jista’ jitgħies bħala att legiżlattiv emendanti. Għalhekk, dan l-argument ma hux aċċettabbli;

Kwantu għall-argument l-iehor tad-difiża, li l-legislatur ma setgħax jipprevedi dan il-każ, għax il-Warrant għe emanat posterjorment, għandu jiġi osservat dan li għej. Normalment, ma hemmx diffikultà li, jekk il-lingwaġġ tal-ligi jippermetti, allura jiġu komprizi fiha anki hwejjeg li ma kienux “in esse” meta saret l-istess ligi. S’intendi, fil-każ ta’ ligijiet penali hija dejjem ta’ importanza fundamentali l-massima “nullum crimen sine lege”, u għalhekk l-interpreti tal-ligi ma għandux jissupplixxi għad-difetti

fid-diçitura tal-ligi, jew jisforza t-test tagħha, jew ma jagħtix il-benefiçċju tad-dubju fejn hemm ambigwià; imma meta ma jirrikorrux dawn l-ostakoli "et similia", allura, "in linea di massima", il-ligi antika tista' tikkompreni hwej-jeġ godda li jaqghu "within the mischief which the statute is tended to cure". Issa, diġà nġhad li l-fatt li l-emblema tal-George Cross ikun akkoppjat ma' haġa oħra ma jirrendix inapplikabbli l-ligi, u li ma jistax jingħad li r-Royal Warrant emenda l-ligi;

Issa, fil-verità, l-argument tal-imputat qiegħed jipprospetta kwistjoni oħra, li hi din. Hu fatt li minn dak ir-Royal Warrant l-hawn il-bandiera jew arma maltija nazzjonali giet tikkompreni uffiçjalment il-George Cross. Għalhekk il-pont ma hux verament jekk l-emblema tal-George Cross, meta jkun użat fl-arma jew bandiera ta' Malta, huwiex kolpit mill-ligi u projbit, imma jekk jistax jingħad li l-ligi li saret f'Awissu 1943 għandhiex tigi ritenuta li tipprojbixxi wkoll l-użu bla permiss tal-arma jew bandiera maltija, li uffiçjalment, minn Diçembru ta' wara, għandha tikkompreni l-George Cross. Hu ÷ert li, jekk jiġi milqugh l-assunt tal-Prosekuzzjoni, allura l-effett ta' din il-ligi, jew aħjar il-projbizzjoni tagħha, tkun qegħdha tigi applikata mhux biss għall-emblema tal-George Cross, waħdu jew flimkien ma' xi haġa oħra, imma għall-arma u bandiera maltija;

Issa, hu indubitat li b'dak ir-Royal Warrant gie kreat fattur għal kollox ġdid, konsistenti fil-fatt li l-arma jew bandiera ta' Malta kellhom minn dak il-jum il-quddiem jikkomprenu uffiçjalment anki l-emblema tal-George Cross;

Meta saret il-ligi, f'Awissu tal-1943, dak l-emblema seta' jitpogġa f'arma jew bandiera ta' Malta; imma dan kien isir għaliex hekk kien irid, għal xi fini tiegħu, min kien ipogġieħ. Dak iż-żmien, per konsegwenza, il-projbizzjoni tal-ligi ma kienetx tolgot "ut sic" l-użu tal-arma jew il-bandiera maltija, għax din ma kienetx tikkompreni l-George Cross. Hu prinçipju ta' ermenewtika legali li l-interpreti ma għandux imur il-hemm mill-oġġett tal-ligi. Issa,

fil-każ in etami, hu cert li l-oġġett tal-liġi kien l-użu bla permess tal-emblema tal-George Cross. L-istess "Long Title" tal-liġi jghid "an Ordinance to regulate the use of the emblem of the George Cross", u l-"Long Title" il-lum jidher parti integrali mill-Att stess. "It is now settled law", inghad fil-gurisprudenza ngliza, citata fil-Maxwell, loc. cit., p. 42, "that the title of a statute is an important part of the Act, and may be referred to for the purpose of ascertaining its general scope". Il-projbizzjoni tal-liġi kienet intant biex tikkolpaxxi l-użu bla permess tal-emblema tal-George Cross, wahdu jew flimkien ma' hwejjeg oħra. Imma l-oġġett tal-liġi ma kienx il-projbizzjoni tal-użu bla permess tal-arma jew bandiera maltija; u għal dan twasal it-teti tal-Prosekuzzjoni kieku akkolta; għax jekk wiehed jghid li ma jistax isir użu bla permess tal-emblema fuq insemmi fl-arma jew bandiera maltija, allura virtwalment iku-1-qieghed jghid ukoll li ma jistax isir użu bla permess tal-arma jew bandiera maltija llum li, wara dak il-Warrant, l-arma jew bandiera ufficjali maltija ufficjalment ghandha tikkompreni dak l-emblema;

Inghad mill-Prosekuzzjoni illi, meta giet diskussa din il-liġi, issemmiet il-possibilità li l-emblema jigi wżat f'bandiera, u li ntqal mill-Lwogotenent Gvernatur ta' allura li f'dak il-każ il-Gvernatur kien juża d-diskrezzjoni tieghu favorevolment għall-finijiet tal-permess, u li in vista ta' dan hu ċar li l-korp legiſlattiv kellu quddiemu din l-ipotesi u ried jikkompreniha fil-projbizzjoni. Id-dibattitu li għalheh saret riferenza hu dak li sar fis-seduta tat-22 ta' Lulju 1943 (Debates, Council of Government, 1941-1943, Part III, pp. 1907-1908), u, għall-parti tieghu rilevanti għal dan il-każ, kien f'dan is-sens:—

"Capt. Formosa — Would the flying of the Maltese National Flag incorporating the George Cross on a private building or a club be prohibited by the bill? The bill says 'use for any purpose'";

"The Attorney General — Your Excellency, the wording of the bill is 'for any purpose whatsoever'; and it is within the discretion of Your Excellency to decide when

the emblem of the George Cross or the words 'George Cross' may be used for any purpose whatsoever”;

“Capt. Formosa — In that case, I suggest that Your Excellency might say that the flying of the Maltese Flag incorporating the George Cross would not be prohibited. After all this decoration was given to Malta”;

“The Lieutenant-Governor — I have His Excellency's permission to say that this is one of the matters in which His Excellency would use his discretion without any doubt”;

Issa, apparti l-konsiderazzjoni li d-dibattiti parlamentari dwar liġi li tkun quddiem il-korp legiſlattiv, kif dejjem gie ritenut, għalkemm jistghu spiss ikunu ta' azzut għall-interpretazzjoni tat-test tal-liġi meta hu oskur jew ambigwu (Coen. voce Leggi etc. para. 145), però ma humiex fonti ta' interpretazzjoni awtentika, u s-sens tal-liġi ma jistax jiġi deformat minhabba dak li talvolta jkun intqal fil-kors tad-diskussjoni parlamentari (ara Maxwell, op. cit. p. 27). apparti dan, hu fatt li, meta saret dik id-diskussjoni, peress li kien għad ma hemmx ir-Royal Warrant fuq imsemmi, l-arma jew il-bandiera ta' Malta uffiċjalment kienet minghajr l-emblema fuq imsemmi fiha, u kull min iqeghdu fi-arma jew il-bandiera kien jagħmel hekk għax irid. mentri, meta hareġ il-warrant fuq imsemmi, kull min ried li l-arma jew il-bandiera li jkun sejjer juża tkun dik uffiċjali, ma setgħax ma jqiegħedx fiha l-emblema tal-George Cross. Fi kliem ieħor, fi żmien ta' dak id-dibattitu, il-projbizzjoni tal-użu tal-George Cross bla permess ma kienx jinvolvi wkoll il-projbizzjoni tal-użu bla permess tal-arma jew bandiera uffiċjali ta' Malta, għax din setgħet tkun uffiċjali bla l-George Cross, mentri in segwitu, bil-ħruġ ta' dak il-Warrant, gara li l-projbizzjoni waħda kienet tabilfors tinvolvi l-oħra. Għalhekk, xejn ma jista' jiġi ndott mid-dibattiti parlamentari; għax mal-ħruġ tal-Warrant gie kreat fattur ġdid. li jista' ċertament, kieku kien jeżisti meta saret il-liġi, ikollu nfluwenza mhux ftit fuq id-diskussjoni dwar il-portata tal-liġi u d-dicitura eventwali tagħha;

Din il-Qorti, għalhekk, taħseb li dan ma hux każ li fih wieħed jista' jirritjeni kompriż fil-liġi l-każ gdid fuq il-motiv li "eadem vel major ratio viget". Il-projbizzjoni tal-użu tal-emblema tal-George Cross bla permess hi haġa diversa bhala "ratio" mill-projbizzjoni tal-użu tal-arma jew bandiera maltija bla permess. Din hi liġi projbittiva, u għalhekk l-interpretazzjoni tagħha ma tistax tkun estensiva (Kollez. Vol. XVIII-II-142). L-assunt kuntrarju iġib għall-konsegwenza li, anki biex wieħed itellgħa l-bandiera uffiċjali ta' Malta fuq il-bejt f'okkażjoni ta' xi rikorrenza, ikollu bżonn jiehu permess — interpretazzjoni li ma tidherx raġjonevoli; mentri hi massima ta' ermenewtika li "semper est arcenda interpretatio qua lex omni ratione destituitur";

Għal dawn il-motivi;

Tiddeċidi;

Billi tirrespingi l-appell tal-Prosekuzzjoni u tikkonferma s-sentenza appellata.
